



隔星期三見報

康城影展禁平底鞋惹爭議

下文節錄自香港《文匯報》報道：「法國康城影展在5月中爆出『高蹺鞋風波』，在講述女同性戀者的電影《Carol》首映禮，有女嘉賓因穿平底鞋而被拒進場，令部分女星很不滿，炮轟主辦單位的衣着要求不合理，更掀起一場反穿高蹺鞋的浪潮。英國《每日郵報》4名女性專欄作家分別發表正反觀點，反方認為高蹺鞋是由男性設計，目的是要把女性困住，讓她們成為男性從屬品。正方則認為，高蹺鞋代表了女性真正的魅力，不是為取悅男性，女性可看到自己身材變得修長高挑而感到開心。另有評論認為，女性應該有自由選擇自己喜歡的衣着，若康城影展穿高蹺鞋的規定被視為合理，以後可能有更過分的要求。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「法國康城影展在5月中爆出『高蹺鞋風波』，在講述女同性戀者的電影《Carol》首映禮，有女嘉賓因穿平底鞋而被拒進場，令部分女星很不滿，炮轟主辦單位的衣着要求不合理，更掀起一場反穿高蹺鞋的浪潮」：「法國」是France，形容詞是French；「康城影展」是Cannes Film Festival；「爆出」可用cause或generate；「高蹺鞋」是high heels；「風波」可以controversy表達；「女同性戀者」可用lesbian；「首映禮」可用premiere；「平底鞋」可用flat shoes或簡單flat；「女星」是actress；「不滿」可用feel offended；「炮轟」可用criticize；「主辦單位」可簡單用organizer；「衣着要求」是dress code；「浪潮」可用storm、tide表達，或可用wave，例如a wave of criticism指批評浪潮，a wave of strikes指罷工浪潮。

「英國《每日郵報》4名女性專欄作家分別發表正反觀點，反方認為高蹺鞋是由男性設計，目的是要把女性困住，讓她們成為男性從屬品」：「《每日郵報》」是Daily Mail；「專欄作家」是columnist；「正」可用for表示；「反」可用against；「觀點」是viewpoint；「困住」可用trap；「從屬品」可用subservient。

「正方則認為，高蹺鞋代表了女性真正的魅力，不是為取悅男性，女性可看到自己身材變得修長高挑而感到開心」：「代表」可用簡單用show；

「魅力」可用charisma或charm；「取悅」可以to please (someone)表達；「修長高挑」可用tall、slim，或slender，slender即苗條。

「另有評論認為，女性應該有自由選擇自己喜歡的衣着，若康城影展穿高蹺鞋的規定被視為合理，以後可能有更過分的要求」：「評論」可用criticism或comment；「自由」是freedom。

因此全段可英譯如下：The French Cannes Film Festival in May caused controversy over wearing high heels. During the premiere of Carol, a movie portraying lesbians, some female guests on flat shoes were not permitted entry. Some felt offended and criticized the organizer for its unreasonable dress code, even leading to an "anti-high heels" tide. Four female columnists of the British newspaper Daily Mail expressed viewpoints for and against the ban. Those who denounced the arrangement argued the shoes were designed by men to trap women and make them subservient, while the opposite praised high heels for showing female charisma, not pleasing men; women feel happy seeing their bodies tall and slender. There were also comments that women should have the freedom to wear whatever they like, and if the Festival's regulation were deemed acceptable, there could be more unreasonable demands in the future.

■龐嘉儀

Q&A

1. 現時提倡「性別平等」，它的英文是？
2. 「同性戀」的英文是？
3. 「真正的」還可用r_____或g_____表達？

1. Gender equality
2. Homosexuality
3. real, genuine



■影展沒有明文規定禁止平底鞋，但有穿平底鞋的嘉賓被禁止入場。圖為出席該影展的賓客。 資料圖片



「W字頭」有社交手腕？



隔星期三見報



會會長
馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：

屎爛英語1&2》。

上集提到西方姓名學中，以R到U開頭英文名字的人的個性，最後的這一集我們一起來看看V到Z吧！

V：擁有V字頭英文名的人信任直覺，很少用理性的方法去分析一件事。他們愛堅持己見。

W：擁有W字頭英文名的人有一定的社交手腕，和他們相處輕鬆沒有壓力。內心卻是個喜歡自由，不愛被人約束，嚮往刺激變化的人。缺點是雖然愛好自由，喜歡新鮮刺激的生活，但是常因為責任感而難以放下。

X：擁有X字頭英文名的人熱愛和平，喜歡寧靜，缺點是個性散漫。

Y：擁有Y字頭英文名的人非常謙虛。對生命有自己獨到見



■擁有W字頭英文名的人有一定的社交手腕，你相信嗎？ 網上圖片

解，喜歡讀書或以旅行體會不同的經歷。

Z：擁有Z字頭英文名的人愛幫助弱勢社群，很有同理人和公義心。內心有很多期望，有一定野心要達到自己定下的目標。

相信讀者現在對自己和身邊人的個性更了解了吧！

吉祥物唱歌拍廣告「行內」競爭大



逢星期三見報



吉祥物有宣傳作用外，也製造了無限的商機。除了推出很多相關產品外，很多品牌也會以吉祥物作賣點(selling point)，推出限量版(limited edition)產品。如最近推出了不同吉祥物包裝和口味的餅乾條，有拉麵(ramen)、帶子(scallop)味等。有時，產品的味道與原裝沒有分別，只是換了有吉祥物的包裝，吸引消費者。

此外，有些吉祥物更會和明星拍廣告、發行個人單曲(singles)、在一些大型節目以特別嘉賓的身份出場，令節目生色不少！日本更會舉辦吉祥物選舉(election)，讓人們投選最喜愛的吉祥物。熊本熊在首屆獲得冠軍後，帶動了熊本縣的旅遊業，相關產品和活動也帶來了數以億計的收入。以下是一些較有名的吉祥物：

縣	吉祥物	象徵的名物
埼玉縣	小鴿阿純	鴿子 (pigeon)
靜岡縣	富士娃	富士山 (Mount Fuji)
樫木縣	佐野丸	拉麵 (ramen)
奈良縣	遷都君	鹿 (deer)

筆者遊覽奈良時，也見過奈良的遷都君，他是頭上有鹿角(horn)、身穿菩薩(Bodhisattva)的服裝人物。筆者認為他不

■香港專業進修學校語言傳意學部講師
張燕珠、崔穎欣
網址：www.hkct.edu.hk
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

算可愛，但原來他頗受歡迎，曾在選舉獲得第十名！然而，吉祥物有時會帶來反效果。由於太多吉祥物，人們不清楚吉祥物的作用，而一些寂寂無名的吉祥物因發揮不到作用，而面臨淘汰(eliminate)的命運。看來日本的吉祥物界一點也不簡單！大家又喜歡什麼吉祥物呢？(二之二)

Glossary：

拉麵	ramen
帶子	scallop
單曲	singles
富士山	Mount Fuji
菩薩	Bodhisattva
淘汰	eliminate



■佐野丸

■遷都君

網絡行義 勿忘「實幹」



隔星期三見報

信息，再引起輿論，從而促使有關當局正視問題。

從當中可引發人性善惡的思考。到底人性本善還是人性本惡，先秦諸賢已有過深刻的討論，有各自的支持者。

支持孟子「性善說」的，認為人性本善，若能將此善心推己及人，便足以保四海；支持荀子「性惡論」

的，則認為人性本惡，所以需要後天的道德教育將之規範從善；也有支持告子「無善無不善」說法的，認為人性偏善還是向惡，乃後天因素使然。

臉書按「share」顯性善

到底我們的本性是善還是不善？在我們的共同經驗中，也許會有一些啟示。當我們在臉書看見一些不義的照片或影片的時候，或會按下「分享」的按鈕，希望他人關注事件，引起輿論，讓大家正視問題。可是當我們按下按鈕的一刻，有沒有想過，為什麼我們這樣做？是因為一時「看不過眼」？難道只是一個氣上

心頭而魯莽衝動行為？我們按下按鈕，不是因為跟相／片中人交情要好，也不是想要讓朋友覺得自己富有同情心，只是因為當我們看見不義的事情的時候，不禁義憤填膺，希望能做點事情，讓公義得以伸張。由此可見，公義是我們根本的追求所在，「非由外鑠我也，我固有之也」（《孟子·告子上》）。

這種為善而不自知的行為，其實常常發生於你我之間。儒家認為若我們能將此善心推而廣之，由關心身邊的人開始，慢慢便能關心社會的其他人士：「老吾老以及人之老，幼吾幼以及人之幼」（《孟子·梁惠王上》）——在供養孝敬自己的長輩時，不忘其他與自己沒有親緣關係的長者，在撫養教育自己的小孩時，不忘其他與自己沒有血緣關係的孩童；當社會各人皆

能「不獨親其親，不獨子其子」，便能避免很多不必要的社會問題，「使老有所終，壯有所用，幼有所長，鰥寡孤獨廢疾者皆有所養」，建造儒家理想的大同世界。在這個理想世界中，人人友愛互助，家家安居樂業，可「外戶而不閉」（《禮記·禮運》）。

我們當小心拿捏箇中輕重，避免誤墮「網絡超人」的虛名陷阱，濫用網絡力量。義憤過後，便應走在義憤之前。分享只是行善的第一步，我們除了在虛擬世界發言，更要在現實世界出一分力，躬身力行，方能兼善天下，真正推動社會邁向大同世界。

■香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎



隔星期三見報

第三十四屆國際青少年 蒙馬特現場寫生比賽 「全球十大青少年畫家」獎

雨中小巷

作者：張晴晴
年級：中三
就讀學校：瑪利諾修院學校
導師評語：常言道即場寫生是繪畫中最具挑戰的一環，更難的是下雨天。畫者不單了解「遠者鬆，近者實」的風景處理手法，還刻意抽取適當建築物特徵作簡單交代地點。集中筆力突出雨下人、傘、車等瞬間即逝的動態，帶出寫生畫中「時間」和「情景」這兩大元素！

■資料來源：博藝堂

